



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Examensarbete, 15 hp

Översättning – kandidatkurs, GN, 30 hp (TTA440)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen översättning, med åtföljande översättningsteoretisk analys och kommentar.
2. En egen undersökning inom översättningsvetenskap (med anknytning till översättning).

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande på kandidatnivå samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med oppositionsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students arbete.

Efter genomgången delkurs förväntas studenten enligt kursplanen kunna

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning samt kritiskt diskutera företeelser, frågeställningar och situationer
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgiften inom givna tidsramar
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera information, problem och lösningar i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att självständigt arbeta inom översättningsvetenskap.

Uppläggning och utformning

För alternativ 1 (längre egen översättning) gäller att källtextens längd kan variera efter svårighetsgrad, men ett riktmärke är 20–25 000 tecken inklusive blanksteg, dvs. 10–15 sidor. Kommentardelens längd bör vara 15–20 sidor (30–40 000 tecken). Till detta kommer försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor. Källspråk och målspråk samt texttyp för översättningsuppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier. Läraren på delkursen ska godkänna studentens val av källtext. Mer information om vilka kriterier källtexten ska uppfylla finns i Norberg (2019).

För alternativ 2 (egen undersökning) gäller att arbetet t.ex. kan granska en eller flera översättningar eller utgöras av en annan undersökning som har anknytning till teman som behandlats under utbildningens gång. Uppsatsen bör omfatta 20–30 sidor text (40–60 000 tecken), exklusive försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor. Läraren på delkursen ska godkänna studentens val av undersökningsuppgift.

Den student som väljer alternativ 1 får ofta två handledare: en huvudhandledare för kommentardelen, som utses bland institutets lärare, samt en språkhandledare för översättningsdelen, om huvudhandledaren inte behärskar det språkpar som studenten arbetar med. Den student som väljer alternativ 2 får i regel en lärare vid institutet som handledare, lämplig för det ämne som valts.

Stockholms universitet tillhandahåller en mall för ordbehandlingsprogrammet Word, som du ska använda för ditt examensarbete. För att ladda ner mallen, gå till

<http://su.se/biblioteket/s%C3%B6ka-och-anv%C3%A4nda/skriva-uppsats/studentuppsatsmall-1.302567> och klicka på MS Wordmall för studenter.

För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturförteckningen, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi i första hand det s.k. Harvardsystemet. Utförliga instruktioner finns i alla standardböcker om akademiskt skrivande. Det finns också hjälp att tillgå med formateringen och med tips för att skriva uppsats på universitetsbibliotekets hemsida: <https://www.su.se/biblioteket/guider> .

Undervisning

Undervisningen på delkursen består av fem obligatoriska metodseminarier samt individuell handledning. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra. Dessutom måste du delta i minst två framläggingsseminarier förutom det seminarium där du själv försvarar din uppsats och det seminarium där du opponerar på någon annan students uppsats (se nedan under Examination).

I undervisningen tas följande moment upp:

vetenskapligt skrivande på kandidatnivå,
handlett uppsatsarbete,
diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Examination

Examensarbetet utgör också examinationen. Arbetet ska presenteras och försvaras vid ett seminarium. I examinationen ingår också att varje student fungerar som opponent vid ett seminarium då någon annan students arbete diskuteras. Den slutliga versionen av uppsatsen lämnas in efter detta seminarium.

Betyg, kurskrav och bedömningsgrunder

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F.

För att godkänt betyg ska ges krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

- du har deltagit aktivt i obligatoriska seminarier och presenterat hur uppsatsen framskrider
- du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet framskrider
- du har på ett ventileringsseminarium försvarat den egna uppsatsen, i diskussion med en utsedd opponent
- du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet
- du har opponerat på en annan students uppsats vid seminarium med förberedd opposition.

Delkursens lärandemål betygssätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. kunskap om den teoretiska bakgrunden, där studenten sökt, samlat, värderat och kritiskt tolkat relevant information
2. genomförande av den egna översättningen alt. undersökningen, där studenten identifierat, formulerat och löst problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder
3. självständighet i processen
4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat
6. presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2014-05-07.]

	Bedömningsgrund 1	Bedömningsgrund 2	Bedömningsgrund 3	Bedömningsgrund 4	Bedömningsgrund 5	Bedömningsgrund 6	Bedömningsgrund 7
E	Du har uppvisat acceptabel kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en acceptabel översättning eller undersökning.	Du har arbetat självständigt i någon mån.	Du har inte lagt fram ditt arbete under den aktuella terminen.	Du har presenterat ditt arbete på ett acceptabelt sätt.	Din skriftliga redovisning har vissa formella brister, men kan accepteras.	Din opposition var acceptabel.
D	Du har uppvisat tillfredsställande kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en tillfredsställande översättning eller undersökning.	Du har arbetat någorlunda självständigt.		Du har presenterat ditt arbete på ett tillfredsställande sätt.	Din skriftliga redovisning har ett fåtal formella brister, men är för övrigt tillfredsställande.	Din opposition var tillfredsställande.
C	Du har uppvisat goda kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en god översättning eller undersökning.	Du har arbetat huvudsakligen självständigt.		Du har presenterat ditt arbete på ett bra sätt.	Din skriftliga redovisning har försumbara formella brister, men är för övrigt bra.	Din opposition var bra.
B	Du har uppvisat mycket goda kunskaper om den	Du har producerat en mycket bra översättning	Du har arbetat mycket självständigt.		Du har presenterat ditt arbete på ett mycket bra sätt.	Din skriftliga redovisning är mycket bra.	Din opposition var mycket bra.

	teoretiska bakgrunden.	eller undersökning.					
A	Du har uppvisat utmärkta kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Du har producerat en publicerbar undersökning eller översättning.	Du har arbetat nästan uteslutande självständigt.	Du har lagt fram ditt arbete under den aktuella terminen.	Du har presenterat ditt arbete på ett utmärkt sätt.	Din skriftliga redovisning är utmärkt.	Din opposition var utmärkt.
Fx	Du har uppvisat bristande kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Din översättning eller undersökning uppvisar brister.	Du har inte arbetat tillräckligt självständigt.	Inte tillämbart	Din muntliga presentation uppvisade brister.	Din skriftliga redovisning har brister som måste åtgärdas innan den kan accepteras.	Din opposition uppvisade brister.
F	Du har uppvisat otillräckliga kunskaper om den teoretiska bakgrunden.	Din översättning eller undersökning uppvisar stora brister.	Du har arbetat osjälvständigt.		Din muntliga presentation uppvisade stora brister.	Din skriftliga redovisning har för stora brister för att kunna accepteras.	Din opposition uppvisade stora brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 25 %, bedömningsgrund 3 och 6 vardera 10 % samt bedömningsgrund 4, 5 och 7 vardera 5 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Litteratur

[Fastställd 2020-11-04.]

Lagerholm, Per. 2005. *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur. [ca 60 s.]

Lindqvist, Yvonne. 2004. *Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen*. Stockholms universitet: TÖI. [ca 10 s.]

Norberg, Ulf. 2019. *Examensarbetet på översättarutbildningen: längre egen översättning med översättningsteoretisk kommentar*. Stockholms universitet: TÖI [20 s.]

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome. [ca 100 s.]

Valfri bok om akademiskt skrivande, t.ex.:

- Backman, Jarl. 2016. 3 uppl. *Rapporter och uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.
- Jarrick, Arne & Olle Josephson. 1996. *Från tanke till text. En språkhandbok för uppsatsskrivande studenter*. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur.
- Schött, Kristina et al. 2015. *Studentens skrivhandbok*. 3 uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. 7 uppl. Uppsala: Hallgren och Fallgren.

[Totalt ca 390 s.]

Ytterligare litteratur om max cirka 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinatorer

VALÉRIE ALFVÉN

E-post: valerie.alfven@su.se

Rum: D 598

Mottagning: enligt överenskommelse

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

Se hemsidan www.tolk.su.se [Vikarie för ordinarie studievägledare ännu inte tillsatt.]

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Studierektor

ELISABETH BLADH

E-post: elisabeth.bladh@su.se

Telefon: 08-16 43 06

Rum: D 540

Mottagning: enligt överenskommelse